

Tema

Deutsch.ch: Sprache, Literatur und Kultur in der Schweiz

Deutsch.ch: langue, littérature et culture en Suisse

Deutsch.ch: lingua, letteratura e cultura in Svizzera

Deutsch.ch: linguatg, litteratura e cultura en Svizra

Hanspeter von Flüe-Fleck
Wünnewil

Einführung ins Thema / *Introduzione al tema /* Introduction au thème

Als vierte Nummer der Serie über die Sprachen in der Schweiz hat dieses Heft die deutsche Sprache und Kultur in der Schweiz zum Thema.

Das Zielpublikum der Beiträge in diesem Heft sind im Wesentlichen DeutschlehrerInnen in den nicht deutschsprachigen Landesteilen, Deutsch-als-Zweitsprache-LehrerInnen und Personen im Ausland, die sich näher über die Situation des Deutschen in der Schweiz informieren wollen. Verschiedene Artikel können als Hintergrundinformationen (z.B. im Werkstattunterricht) auch im DaF- oder DaZ-Unterricht verwendet werden oder enthalten Anregungen für Unterrichtseinheiten im ordentlichen Deutschunterricht (Landeskunde).

Die AutorInnen der Artikel haben versucht, das Thema von den verschiedensten Seiten her zu beleuchten.

Einleitend beschäftigt sich Jacques Pilet mit der Frage, ob denn Deutsch in der Schweiz überhaupt wirklich gesprochen werde: ein lesenswerter Beitrag, der sich auch gut als Ausgangspunkt für Diskussionsstunden im Klassen- oder Gruppenrahmen eignen würde. Anschliessend folgen drei Artikel, die sich mit der Sprachsituation in der Deutschschweiz befassen: Anton Näf schildert (auf Französisch und damit trotz der schwierigen Materie für den Unterricht instrumentalisierbar, vgl. auch den Didaktischen Beitrag) die sprachgeschichtlichen Zusammenhänge, die dazu geführt haben, dass in der Deutschschweiz überhaupt Deutsch gesprochen wird, Walter Haas nimmt sich der Diglossie-Situation an und Hans Bickel bricht eine Lanze für den Nicht-Sonderfall Schweizerhochdeutsch. Jürg Nieder-

Quale quarto numero della serie sulle lingue presenti in Svizzera, questo quaderno affronta il tema della lingua e della cultura tedesca.

Il pubblico a cui si rivolge è costituito prevalentemente dagli insegnanti di tedesco che operano nelle altre regioni del paese e da tutte le persone interessate, in particolare all'estero, che vogliono informarsi circa la situazione del tedesco in Svizzera. Diversi articoli forniscono informazioni di fondo che possono facilmente essere utilizzate in tutte le forme d'insegnamento del tedesco, anche inteso come lingua prima quando si volesse affrontare la dimensione culturale.

Gli autori hanno cercato di discutere la tematica da angolature diverse.

Inizia Jacques Pilet con la questione, se il tedesco venga effettivamente parlato in Svizzera: un contributo interessante che si presta bene anche come punto di partenza per discussioni di gruppo o in classe. Seguono poi tre articoli che si occupano della situazione linguistica nella Svizzera tedesca: Anton Näf descrive (in un francese accessibile e quindi utilizzabile anche sul piano didattico nonostante l'ostilità della materia) le condizioni storico-linguistiche che sono all'origine del fatto che in Svizzera si parli il tedesco; Walter Haas discute la questione della diglossia e Hans Bickel spezza una lancia affinché il "buon tedesco" svizzero non venga considerato un "Sonderfall". Riprendendo il discorso di Haas e Bickel, Jürg Niederhauser mette al centro delle sue riflessioni la politica linguistica e la cura della lingua. Conclude questa prima parte dedicata prevalentemente alla lingua tedesca, intesa

Comme quatrième volet de la série sur les langues présentes en Suisse, ce cahier de Babylonia aborde la langue et la culture allemande.

Les lecteurs auxquels il s'adresse sont pour la plupart des enseignants d'allemand actifs dans les autres régions linguistiques du pays, et toutes les personnes intéressées, en particulier à l'étranger, qui veulent s'informer sur la situation de l'allemand en Suisse. Différents articles fournissent des explications de fond qui peuvent facilement être utilisées dans toutes les formes d'enseignement de l'allemand, également dans le cas de L1 si l'on veut traiter l'aspect de la dimension culturelle.

Les auteurs se sont efforcés de traiter le sujet sous des angles différents.

C'est Jacques Pilet qui ouvre le numéro avec la question "l'allemand est-il effectivement parlé en Suisse?": une contribution stimulante qui se prête bien comme point de départ de discussions de groupes ou en classe. Trois articles lui font suite qui traitent de la situation linguistique de la Suisse allemande: Anton Näf décrit (dans un français accessible et donc utilisable en classe malgré le côté ardu du sujet) les conditions storico-linguistiques à l'origine du fait qu'en Suisse on parle l'allemand; Walter Haas traite la question de la diglossie et Hans Bickel se bat pour que le "bon allemand" de Suisse ne soit pas considéré un "Sonderfall". Tout en reprenant le discours de Haas et Bickel, Jürg Niederhauser met au centre de ses réflexions la politique linguistique et le soin de la langue. L'article de Hanspeter von Flüe-Fleck, qui conclut cette première partie centrée sur

hauser nimmt die von Haas und Bickel gesponnenen Fäden wieder auf und rückt die Sprachpflege und –politik ins Zentrum des Interesses. Der Beitrag von H.-P. von Flüe-Fleck schätzt zum Abschluss dieses eher muttersprachlich orientierten Block die Brücke zum Schweizerdeutschen – Schwerpunkt sind dabei die Sprechereinstellungen.

Mit der Übersicht zum Deutschunterricht in den nicht deutschsprachigen Landesteilen der Schweiz leitet Peter Lenz den Block zu Deutsch als Fremdsprache ein. Judith Gut berichtet vom Deutschen in der Romandie und erläutert dabei die Ergebnisse der Volkszählung 1990 und stellt sie in den Zusammenhang mit den neuesten soziolinguistischen Studien zum Thema. Elisabeth Winiger und Barbara Feuz nehmen den Ball aus Jacques Pilet einleitendem Artikel wieder auf und berichten von ihren Erfahrungen als Lehrerinnen in Schweizerdeutschkursen. Daniel Rothenbühler plädiert für einen Daf-Literaturunterricht mit zeitgenössischen Schweizer AutorInnen und legt überzeugend und animierend dar, dass es in der Schweizer Literatur ausser Frisch und Dürrenmatt auch noch andere, im DaF-Unterricht lesenswerte AutorInnen gibt. Clau Solèr und Renato Martinoni schliessen den Thementeil dieses Hefts ab mit ihren Artikeln zur Rolle des Deutschen in der Räthoromania bzw. in den italienischsprachigen Landesteilen.

Diese *Babylonia*-Nummer soll Lust machen auf Deutsch, Freude an der Auseinandersetzung mit der anteilmässig grössten Landessprache wecken und konkrete Anregungen sowie Material für die Umsetzung des Themas im Unterricht liefern. Wir wünschen unseren LeserInnen viel Vergnügen bei der Lektüre, eine gute Portion Erkenntnisgewinn und eine Prise Motivation, Deutsch nicht nur zu unterrichten, sondern es auch zum Thema des Unterrichts zu machen.

come lingua madre, l'articolo di Hanspeter von Flüe-Fleck che tematizza lo "svizzero-tedesco" con particolare riferimento alle rappresentazioni dei parlanti.

Peter Lenz introduce la parte dedicata al tedesco L2 con una sintesi dell'insegnamento nelle regioni dove non si parla il tedesco. Muovendo dai risultati del censimento del 1990 che contestualizza ricuperando i più recenti studi di sociolinguistica, Judith Gut descrive la situazione del tedesco nella Svizzera romanda. Elisabeth Winiger e Barbara Feuz reagiscono agli stimoli dell'articolo introduttivo di Jacques Pilet e descrivono le loro esperienze di insegnanti di svizzero-tedesco. In favore di un insegnamento che integri la letteratura si esprime in maniera convincente e accattivante Daniel Rothebühler che mostra come nella letteratura svizzera vi siano, accanto a Frisch e Dürrenmatt, altri autori meritevoli di attenzione nell'insegnamento del tedesco L2. Clau Solèr e Renato Martinoni concludono con due articoli sul ruolo del tedesco nella Romancia e nella Svizzera italiana.

Con questo numero di Babylonia si vuole alimentare il piacere per il tedesco e risvegliare il piacere per un confronto con la lingua più parlata della Svizzera. A questo scopo molti suggerimenti concreti e materiali didattici potranno favorire la trasposizione didattica.

Auguriamo ai nostri lettori una lettura piacevole con la speranza che ne possano ricavare qualche insegnamento e soprattutto la motivazione per fare del tedesco non un semplice oggetto d'insegnamento, ma un tema di riflessione e di apertura culturale.

l'allemand langue maternelle, a pour thème le "suisse-allemand" avec une référence particulière aux représentations des locuteurs.

Peter Lenz introduit la partie dédiée à l'allemand L2 par une synthèse de l'enseignement dans les régions où on ne parle pas l'allemand. Puis, sur la base des résultats du recensement de 1990 qu'elle contextualise en reprenant les plus récentes études de sociolinguistique, Judith Gut décrit la situation de l'allemand en Suisse romande. Elisabeth Winiger et Barbara Feuz réagissent à l'article de Jacques Pilet en décrivant leurs expériences d'enseignantes de suisse allemand. Daniel Rothebühler s'exprime de manière convaincante et captivante en faveur d'un enseignement qui intègre la littérature et montre que dans la littérature suisse on trouve, à côté de Frisch et Dürrenmatt, d'autres auteurs qui méritent l'attention des profs d'allemand L2. En conclusion, Clau Solèr et Renato Martinoni présentent le rôle de l'allemand en pays romanche et dans la Suisse italienne.

Par ce numéro, *Babylonia* se propose d'alimenter le plaisir pour l'allemand et de réveiller le plaisir d'un échange avec la langue la plus parlée de la Suisse. Dans ce but, beaucoup de propositions concrètes et du matériel didactique pourront favoriser la transposition didactique.

Nous souhaitons à nos lecteurs une agréable lecture et espérons qu'ils pourront y trouver quelques enseignements et surtout la motivation pour faire de l'allemand non seulement une branche d'enseignement, mais surtout un thème de réflexion et d'ouverture culturelle.